

Ларионова Мария Валерьевна

**ТРУДНОСТИ ОБУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКЕ СТУДЕНТОВ
МУЗЫКАЛЬНЫХ ВУЗОВ**

Статья посвящена одной из наиболее актуальных проблем обучения иностранному языку студентов-музыкантов в профессиональном контексте – совершенствованию лексической стороны их речи через овладение специальной лексикой. Рассматриваются межъязыковые и внутриязыковые трудности обучения специальному вокабуляру, приводятся иллюстрирующие их примеры.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/12-1/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. I. С. 124-126. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

HIDDEN AND EVIDENT IN RUSSIAN CITY ERGONYMS

Kurbanova Malika Gumarovna

Astrakhan State University

Malika1806@yandex.ru

The article is devoted to the ergonym analysis of the typical Russian city from the semantics and pragmatics points of view. The analysis of ergonyms created with help of metaphorical transfer is made. This ergonym development method is one of the most spread with the name-givers. Moreover, during the analysis the main methods of the language manipulation were revealed in the ergonymy, they are association, motivation, hidden comparisons, identification of the range and quality of the render services, extralinguistic factors etc.

Key words and phrases: ergonym; implicit information; language manipulation; metaphoric onimization; graphical play; common noun.

УДК 802.0

Педагогические науки

Статья посвящена одной из наиболее актуальных проблем обучения иностранному языку студентов-музыкантов в профессиональном контексте – совершенствованию лексической стороны их речи через овладение специальной лексикой. Рассматриваются межъязыковые и внутриязыковые трудности обучения специальному вокабуляру, приводятся иллюстрирующие их примеры.

Ключевые слова и фразы: обучение специальной иноязычной лексике; музыкальная терминология; межъязыковые и внутриязыковые трудности.

Ларионова Мария Валерьевна

Московский городской педагогический университет

maria-larionova@mail.ru

ТРУДНОСТИ ОБУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ
ЛЕКСИКЕ СТУДЕНТОВ МУЗЫКАЛЬНЫХ ВУЗОВ[©]

Обучение иностранному языку студентов в профессиональном контексте – одна из наиболее динамично развивающихся областей современной лингводидактики [4; 5; 6; 7]. Говоря об обучении иноязычному вокабуляру в профессиональном контексте, в первую очередь стоит вспомнить о специальной лексике. Согласно Д. Э. Розенталю и М. А. Теленковой, специальная лексика – это слова и словосочетания, которые называют предметы и понятия, относящиеся к различным сферам трудовой деятельности человека и не являются общеупотребительными [8]. В целом в этом сходятся многие авторы, однако классификация специальной лексики вызывает много споров среди исследователей. Ряд авторов придерживается идеи деления профессиональной, или специальной, лексики на подгруппы, хотя и тут есть разногласия. Число групп различается от двух [1; 2; 12] до четырех [8; 11] и шести [10]. Единственное, в чем едины все авторы, это в том, что нет четких критериев деления профессиональной, или специальной, лексики на подгруппы, и часто одна и та же лексическая единица может быть отнесена к различным группам.

Обычно к специальной лексике относят все слова и словосочетания, которые используются специалистами одной сферы, области деятельности. Также выделяют два ее вида – академическую и профессиональную, которые, в свою очередь, подразделяются на собственно профессиональную и квазипрофессиональную. К академической лексике относится общеупотребительная лексика, наличие которой характерно для различных областей (например: *crisis, development, growth, etc.*). В собственно профессиональную лексику входят специфические термины, используемые специалистами той или иной сферы (например, в арсенале музыковедов – *demisharp, demiflat, slur, chord, etc.*), тогда как квазипрофессиональная – представляет собой лексику, которая, наряду с профессиональными музыкантами, используется широким кругом людей (например: *musician, piano, concert, performance, etc.*).

В обучении лексической стороне речи будущих музыкантов особое внимание следует уделять музыкальной терминологии, являющейся одной из важных составляющих музыкальной культуры. Необходимость ее изучения объясняется тем, что, с одной стороны, музыкальные термины являются неотъемлемой частью деятельности людей, связанных с музыкой, а с другой – они образуют самостоятельный сегмент языка, который представляет интерес не только для музыкантов, но и для исследователей-лингвистов.

В процессе формирования лексических навыков у студентов музыкальных специальностей возникает ряд трудностей, которые можно разделить на две группы: межъязыковые и внутриязыковые. Эти трудности

связаны не только со специфическими чертами специальной лексики, но и с общими особенностями лексики изучаемого языка. Это особенно актуально на фоне довольно низкого общего уровня владения иностранным языком студентами неязыковых вузов.

К группе межъязыковых трудностей относятся:

– несовпадение объема значений слова в иностранном и в русском языках. Слова, которые не совпадают по значению, представляют большие трудности для активного их употребления. Например, в русском языке слово «музыкальный» используется в словосочетаниях «музыкальная школа» и «музыкальная комедия» («оперетта»), а в английском – два слова *music school* и *musical comedy*. В русском языке объем семантики слов «нога» и «рука» шире, чем в английском. В английском языке различают *foot* и *leg*, *hand* и *arm*;

– стилистические коннотации. Согласно С. Г. Тер-Минасовой, это «западни и ловушки, но также и оборонительные приемы языка в его войне с «захватчиками»-иностранцами, пытающимися вторгнуться в его пределы» [9, с. 131]. Например, русское словосочетание «черная кошка» имеет отрицательную коннотацию («приносит несчастье, неудачу»), а английское выражение *black cat* – положительную («приносит удачу»); словосочетание «зеленые глаза» в русском языке имеет положительную коннотацию, а в английском языке выражение *green eyes* является метафорическим обозначением зависти, т.е. несет негативную коннотацию;

– заимствования из разных языков слов одной лексической парадигмы. Например: существительное *choir* («хор») – заимствованное из латыни прилагательное *choral* («хоровой»); существительное *man* («человек») – заимствованное из латыни прилагательное *human* («человеческий»). Особенно это актуально для музыкальной терминологии, где наблюдается огромное количество заимствований из французского и итальянского языков: *decrescendo* («постепенно тише»); *a cappella* («без инструментального сопровождения»); *accompanato* («с аккомпанементом»); *crescendo* («увеличивая громкость»); *piano* («тихо»); *pianissimo* («очень тихо»);

– лексическая сочетаемость, приводящая к языковой интерференции (негативному воздействию языковой системы родного языка). Например, словосочетание «работать над собой» часто переводят как *to work at oneself* вместо *to develop one's abilities*, словосочетание «посещать занятия» – как *to visit lessons* вместо *to attend classes* [3, с. 233];

– «ложные друзья переводчика». Например, слово *desk* часто переводят как «доска» вместо «парта», слово *dramatic* – как «драматический» вместо «значительный», а слово *conductor* – как «кондуктор» вместо «дирижер»;

– безэквивалентная лексика. Так, *Boxing Day* иногда переводится как «день бокса». Это связано с тем, что в русской культуре нет представления о следующем после Рождества дне, когда открывают коробки с подарками [Там же];

– идиомы и фразеологизмы. К некоторым из них легко подобрать перевод с английского языка на русский, например: *to play second fiddle* – «играть вторую скрипку», «занимать подчиненное положение», «играть второстепенную роль», «иметь второстепенное значение». Некоторые идиомы могут поставить учащихся в тупик. Так, при переводе выражения *to blow one's own trumpet* необходимо использовать описание. В данном случае имеется в виду, что человек занимается только демонстрацией своих способностей, т.е. бахвальством, саморекламой;

– краткость английских слов в отличие от русских. Из-за этого первые плохо дифференцируются на слух.

К внутриязыковым трудностям относятся:

– многозначность слов. Так, значения глагола *get* занимают несколько страниц в словаре, и чтобы выбрать правильное, необходимо знать контекст. В подобных случаях часто выручает «чувство языка»;

– употребление слов в конкретной ситуации. Например: *musical comedy* («музыкальная комедия») и *music school* («музыкальная школа»). Или другой пример: для того чтобы перевести предложение «Он посмотрел на часы», необходимо знать, были ли это часы наручные (*watch*), либо настенные или настольные (*clock*) [Там же];

– необходимость учета регистра речи. Регистр, как известно, представляет собой серию ситуативных условий, требующих обязательного употребления формальных языковых средств, это своего рода система, которая влияет на отбор языковых средств в зависимости от конкретной социальной ситуации. Обычно приходится иметь дело с неофициальным, официальным и нейтральным регистрами. Неофициальный или нейтральный регистр используется в общении людей из одной социальной среды; характеризуется более или менее свободным выбором языковых средств. Официальный регистр используется в общении посторонних людей и характеризуется тщательным подбором языковых средств, иногда даже самоограничением языкового репертуара. Также необходимо учитывать тип общения, используем ли мы письменную речь или устную. Например, если мы разговариваем о музыкальном инструменте – скрипке – с преподавателем, то называем его словом *violin*, если же с другом, то можем назвать его *fiddle*;

– правильное использование британской и американской лексики. В общении с британцами мы употребляем слово *faculty* в значении «факультет», а в общении с американцами – в значении «преподавательский состав». Британцы обычно называют трубу словом *trumpet*, тогда как американцы – *horn*;

– словообразовательная специфика слов. Например: *piano* – *pianist*, *violin* – *violinist*, но *trumpet* – *trumpeter* или *trumpet player*;

– большое количество синонимов в английском языке, употребление которых имеет свою специфику – разную коннотацию. Так, существует много синонимов глагола *to look* («смотреть»): *to stare* («глазеть», «тарачить глаза»), *to glare* («испепелять взглядом»), *to gaze* («пристально глядеть»), *to peer* («всматриваться») [Там же, с. 234]. Другой пример: *to play a piece* («сыграть произведение») – *to pound out a piece* («сыграть произведение, колотя по клавишам»).

Таким образом, овладение специальной иноязычной лексикой студентами-музыкантами является важным аспектом совершенствования лексической стороны их речи. При этом необходимо учитывать сложность музыкальной терминологии в целом и ее конкретных особенностей в родном и изучаемом языках в частности, поскольку она является неотъемлемой составной частью профессиональной культуры современного музыканта.

Список литературы

1. Колядко С. В. Проблемы отбора продуктивного лексического минимума для обучения иноязычному общению в неязыковом вузе // Языковое образование в вузе. СПб.: Каро, 2005. С. 113-136.
2. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н/Д: Феникс, 2010. 562 с.
3. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / под ред. А. А. Миролюбова. Обнинск: Титул, 2012. 464 с.
4. Поляков О. Г. Подготовка студентов-музыкантов к межкультурной коммуникации на занятиях по английскому языку как иностранному // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2001. № 2. С. 73-75.
5. Поляков О. Г. Принципы профильно-ориентированного обучения английскому языку и факторы, способствующие их реализации // *Alma mater*: вестник высшей школы. 2004. № 3. С. 23-26.
6. Поляков О. Г. Проблемы обучения английскому языку студентов-музыкантов и хореографов в профессиональном контексте // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 1998. № 3. С. 81-85.
7. Поляков О. Г. Профильно-ориентированное обучение английскому языку и лингвистические факторы, влияющие на проектирование курса // Иностранные языки в школе. 2004. № 2. С. 6-11.
8. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985. 400 с.
9. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. Изд-е 2-е, дораб. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 352 с.
10. Baker M. Sub-Technical Vocabulary and the ESP Teacher: an Analysis of Some Rhetorical Items in Medical Journal Articles // *Reading in a Foreign Language*. 1988. Vol. 4. P. 91-105.
11. Chung T. M., Nation P. Technical Vocabulary in Specialised Texts // *Reading in a Foreign Language*. 2003. Vol. 15/2. P. 103-116.
12. Dudley-Evans T., St John M. J. *Developments in English for Specific Purposes*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. 301 p.

**DIFFICULTIES OF TEACHING FOREIGN VOCABULARY FOR SPECIFIC PURPOSES
TO STUDENTS OF MUSICAL HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT**

Larionova Mariya Valer'evna

*Moscow City Teachers' Training University
maria-larionova@mail.ru*

The article is devoted to one of the most topical problems of teaching a foreign language to students-musicians in a professional context – the improvement of the lexical aspects of their speech through the acquisition of vocabulary for specific purposes. Cross-language and intralanguage difficulties of teaching vocabulary for specific purposes are considered, and the examples that illustrate them are given.

Key words and phrases: teaching foreign vocabulary for specific purposes; musical terminology; cross-language and intralanguage difficulties.

УДК 81-32

Филологические науки

Статья посвящена религиозно-философскому и символическому осмыслению понятия «Божественный свет» в романе М. Е. Салтыкова-Щедрина «Господа Головлевы». Проанализировав богослужебные источники, автор работы приходит к выводу, что архетипический образ света в тексте художественного произведения приобретает нетрадиционное значение: указывает на отдаленность человека от Бога.

Ключевые слова и фразы: мотив; свет; божественный свет; тьма; пустота.

Ларионова Наталья Петровна

*Курский институт кооперации (филиал) Белгородского университета кооперации, экономики и права
Larionovanatula@mail.ru*

МОТИВ СВЕТА В РОМАНЕ М. Е. САЛТЫКОВА-ЩЕДРИНА «ГОСПОДА ГОЛОВЛЕВЫ»[©]

Роман М. Е. Салтыкова-Щедрина «Господа Головлевы» с момента первой публикации в 1880 году и до сих пор характеризуется критиками и читателями как одно из самых мрачных произведений русской классической литературы. Говоря о мрачности, исследователи (А. С. Бушмин, Е. Г. Елина, В. Я. Кирпотин, С. А. Макашин, М. С. Ольминский) обращают внимание, прежде всего, на сюжет произведения, основу